

# ENLACE ONLINE



The official newsletter of the American Association of Teachers of Spanish & Portuguese  
Vol. XXV, No. 2 Winter, 2013 Editor: Mary-Anne Vetterling



**San Antonio Riverwalk**

Source: [http://commons.wikimedia.org/wiki/File:San\\_antonio\\_riverwalk.jpg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:San_antonio_riverwalk.jpg)

## IN THIS ISSUE:

- ▶ **Editor's Message**
- ▶ **President's Message**
- ▶ ***Hispania News* & Table of Contents**
- ▶ **Poster Contest**
- ▶ **AATSP Annual Meeting (2013)**
- ▶ **JNCL-NCLIS News**
- ▶ **NPE Deadline (Feb 15)**
- ▶ **Important Dates**

◆ **EDITOR'S MESSAGE:**

Dear Colleagues:

I hope you are having a good semester and that you are starting to make plans for the summer. Be sure to go to the AATSP website and explore the information about our conference this year in beautiful San Antonio. This is also the season for school vacations so I certainly hope that you are planning a trip to some place warm where Spanish and/or Portuguese are spoken constantly..

I've been cleaning out my office recently and am struck by how the internet has really taken over our lives rather quickly during the past twenty years. This is a good thing because now I can throw away lots of clippings and old books since they are all much more readily available online! We are also living in an increasingly violent society where adults and especially children are innocent victims of gun violence. I certainly hope our lawmakers find a peaceful and effective solution to this problem so that we will all be able to teach in safe classrooms where learning can take place free of worries about safety and well-being.

In this issue you will find a lot of really useful information and deadlines for various contests and conferences. Be sure to check out the *Hispania* Table of Contents included here since there is a wide range of articles and book reviews with certainly something to capture your interest. It is now so easy to access *Hispania* via the AATSP website ( <http://www.aatsp.org> ). Just click on the "Publications" button and it will take you there. While you're at the website homepage be sure to click on the last button, "student involvement" and there you will find links to the various services the AATSP provides to our students.

The deadline for registering your students for the National Spanish Exam has passed but you may still (if you are reading this before February 15) be able to register your students for the National Portuguese Exam, if Portuguese is taught in your school. Scroll down for details.

Take special note of the call for papers for an upcoming *Hispania* issue on film (see the ad below). The deadline is January 2014 and will be here before you know it. *Hispania* also needs copy editors. Scroll down for more information if you are interested.

Best wishes for a really good semester and a short winter (I do hope the groundhog was right...)!

Sincerely,  
Mary-Anne Vetterling  
Editor of *Enlace*  
Professor of Spanish, Regis College, Weston, MA

## ◆ **PRESIDENT'S MESSAGE:**



**Laura Zinke, President, AATSP**

Dear Fellow AATSP Members,

As your incoming President I am looking forward to another excellent year for all AATSP members. I look forward to working with you this year and to continue the tradition of excellence that is, and has always been, the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese. The AATSP had an excellent year and below are some of the highlights from 2012.

**Membership:** Our membership increased by approximately 100 in 2012; our success is due, in part, to our online process for submission of dues.

**Annual AATSP Conference in San Antonio:** The 95th AATSP Conference will take place July 8-11, 2013 at the Marriott Rivercenter Hotel in San Antonio, Texas. The conference theme Building Bridges to the Future: Innovation, Technology, Advocacy has been well received and we are looking forward to a full program of excellent sessions, workshops, excursions and a plethora of special events.

**National Spanish Examinations:** The National Spanish Examination continues to grow; more than 153,000 students sat for the exam in 2012. The AATSP continues to offer scholarships and travel grants for summer study abroad and first-time conference attendance.

**Sociedad Honoraria Hispánica:** There was an increase in the number of active SHH memberships; an additional 171 new chapters were added in 2012.

**Sociedad Hispánica de Amistad:** The SHA also continues to grow; we currently have 163 active chapters.

*Hispania*, the official journal of the AATSP, features articles on literature and language, book reviews, theoretical and applied linguistics, professional and Hispanic/Luso-Brazilian World news, and media and computers, along with AATSP official announcements, and advertisements. Publications are in March, June, September, and December. *Hispania* is a member of the Council of Editors of Learned Journals and this year will publish, in June of 2013, a special issue on Service Learning and Community Engagement.

**SIG; Special Interest Group:** The AATSP has formed its first SIG; the topic will be Community Engagement; stay current and watch for new SIG groups to form throughout the year.

**Poster Contest:** Each year the AATSP sponsors a poster contest for students enrolled in Spanish or Portuguese. **New this year is the inclusion of grades 9-12. The 2013 contest is open to all Spanish and Portuguese students grades K-12** of current AATSP member teachers. The posters are a demonstration of student understanding of the importance and uses for learning new languages. The poster is also an excellent project for Hispanic Heritage Month and Foreign Language Celebrations! Fourteen states, representing 26 schools participated in 2012. This year the contest will include high school students. **Poster Contest Deadline: April 1, 2013**

I would like to welcome the newest Executive Council Members; **Sharon Ahern Fechter**, from Montgomery College in Rockville, Maryland as the incoming President-Elect of AATSP, **Laura N. Jacobson**; Secondary (9-12) Representative from Niles North High school in Skokie, Illinois, **Ada Ortúzar-Young** from Drew University in Madison, New Jersey and **Crystal Vicente** our K-8 Representative from Athens Academy in Athens, Georgia.

I would also like to recognize and thank our outgoing Executive Council Members; **Stephanie Cuddeback-Salim**, Secondary (9-12) Representative, from Matignon High School in Cambridge, Massachusetts, **Sally Merryman**, (K-8 Representative) from Smith Middle School, Chapel Hill, North Carolina. **Phyllis VanBuren**, (College / University Representative) from St. Cloud University, St. Cloud Minnesota and **Liliana Soto-Fernández**, Past-President, from John Jay College of Criminal Justice, CUNY, New York. Thank you for all your hard work and dedication to the AATSP.

I would like to take this opportunity to thank you for electing me as your AATSP President for 2013; I will do my best to serve you and the organization. My best wishes for a healthy and happy new year!

Hasta pronto/Até então,

Laura A. Zinke, President, AATSP

◆ **AATSP 95<sup>th</sup> ANNUAL CONFERENCE:**

***Building Bridges to the Future:  
Innovation, Technology, Advocacy***

**July 8-11, 2013  
San Antonio, Texas**

Join colleagues for professional development, networking, exhibits, and cultural experiences in historic San Antonio, Texas!

- Over 200 sessions and workshops
- President's Welcome Reception
- Awards Banquet
- AATSP Chapter Assembly
- Featured author session
- Graduate Credit opportunities through New Mexico State University
- Optional cultural excursions

Here is a description of the excursions and workshops. Be sure to sign up early!

**Excursion 1: Missions and Alamo Tour**

Date: Tuesday, July 9, 2013 Time: 1:30 P.M. – 6:00 P.M.

Meeting Point: Meet by 1:15 P.M. in the Marriott Rivercenter Hotel lobby; the bus will leave promptly at 1:30 P.M.

Price: \$35.00

**Excursion includes:** Bus transportation including bilingual tour guide. Excursion starts at the Marriott Rivercenter Hotel and ends at the Menger Hotel. You will need to find your own transportation back to the Marriott Rivercenter Hotel. The Menger Hotel is approximately 1 ½ blocks from the Marriott Rivercenter Hotel. ***Please note:** You will need to wear comfortable clothing and walking shoes as you will be viewing and exploring mission grounds. You may need an umbrella in case of rain.* Your first stop after leaving the hotel will be **Mission San José**. From there you will continue on to the **Mission Concepción**. You will receive a guided tour of each of the missions along with the ability to view and explore the grounds.

On your way back into the city you will drive by the area known as **Southtown**. Your guide will talk about the operating **Pioneer Flour Mill, Guenther House** and the historic **King William District** with its elegant and stately homes.

Your third stop will be **The Alamo**, "The Shrine of Texas Liberty" and San Antonio's first Mission. The three buildings (the Shrine, Long Barrack Museum and Gift Museum) house exhibits about the Texas Revolution and Texas History.

The tour will end at **The Menger Hotel**. The Menger Hotel has an exquisite three-story Victorian lobby and is the oldest hotel west of the Mississippi. You will then be on your own to tour the hotel and enjoy delicious dining or a refreshing beverage before you return to the Marriott Rivercenter Hotel which is 1 ½ blocks away.

**Excursion 2: Adalco's Cooking San Antonio Style!**

Date: Tuesday, July 9, 2013 Time: 1:30 P.M. – 4:30 P.M.

Meeting Point: Meet by 1:15 P.M. in the Marriott Rivercenter Hotel lobby; the bus will leave promptly at 1:30 P.M.

Price: \$70.00 (lunch included)

Spice up your life with a cooking class that is as flamboyant as a Mexican fiesta. San Antonio's diverse culinary creativity will be revealed as noted restaurateur Blanca Aldaco of Aldaco's Mexican Cuisine shares her savory secrets. The palatable presentation covers the history of Mexican cuisine and the historical events that influenced it.

This is a hands-on experience; the audience participates in the food preparation for your lunch. Learn great techniques on how to make the perfect *enchilada verde* & *avocado salsa*. You will walk away with the secret on how to mix a tasty *margarita* and a recipe card to share your new-found knowledge with your friends.

As a remembrance of this experience, you will receive a handmade authentic Mexican paper flower and a colorful *molcajete* for your *salsa* back at home!

**Excursion 3: Missions and Alamo Tour**

Date: Thursday, July 11, 2013 Depart: 1:30 P.M. – 6:00 P.M.

Meeting Point: Meet by 1:15 P.M. in the Marriott Rivercenter Hotel lobby; the bus will leave promptly at 1:30 P.M.

Price: \$35.00

**Excursion includes:** Bus transportation including bilingual tour guide. Excursion starts at the Marriott Rivercenter Hotel and ends at the Menger Hotel. You will need to find your own transportation back to the Marriott Rivercenter Hotel. The Menger Hotel is approximately 1 ½ blocks from the Marriott Rivercenter Hotel. ***Please note:*** *You will need to wear comfortable clothing and walking shoes as you will be viewing and exploring mission grounds. You may need an umbrella in case of rain.*

Your first stop after leaving the hotel will be **Mission San José**. From there you will continue on to the **Mission Concepción**. You will receive a guided tour of each of the missions along with the ability to view and explore the grounds.

On your way back into the city you will drive by the area known as **Southtown**. Your guide will talk about the operating **Pioneer Flour Mill**, **Guenther House** and the historic **King William District** with its elegant and stately homes.

Your third stop will be **The Alamo**, "The Shrine of Texas Liberty" and San Antonio's first Mission. The three buildings (the Shrine, Long Barrack Museum and Gift Museum) house exhibits about the Texas Revolution and Texas History.

The tour will end at **The Menger Hotel**. The Menger Hotel has an exquisite three-story Victorian lobby and is the oldest hotel west of the Mississippi. You will then be on your own to tour the hotel and enjoy delicious dining or a refreshing beverage before you return to the Marriott Rivercenter Hotel which is 1 ½ blocks away.

**Excursion 4: Adalco's Cooking San Antonio Style!**

Date: Thursday, July 11, 2013 Time: 1:30 P.M. – 4:30 P.M.

Meeting Point: Meet by 1:10 P.M. in the Marriott Rivercenter Hotel lobby; the bus will leave promptly at 1:30 P.M.

Price: \$70.00 (lunch included)

Spice up your life with a cooking class that is as flamboyant as a Mexican fiesta. San Antonio's diverse culinary creativity will be revealed as noted restaurateur Blanca Aldaco of Aldaco's Mexican Cuisine shares her savory secrets. The palatable presentation covers the history of Mexican cuisine and the historical events that influenced it.

This is a hands-on experience; the audience participates in the food preparation for your lunch. Learn great techniques on how to make the perfect *enchilada verde* & *avocado salsa*. You will walk away with the secret on how to mix a tasty *margarita* and a recipe card to share your new-found knowledge with your friends.

As a remembrance of this experience, you will receive a handmade authentic Mexican paper flower and a colorful *molcajete* for your *salsa* back at home!

**Workshop:**

**W-1 Hands on technology enhanced language learning workshop**

**Monday, July 8, 2013 8:00am – 11:00am**

**Price: W-1 \$30.00**

**Presenter: Jeff Longwell; New Mexico State University; Las Cruces, NM**

This is a hands-on workshop utilizing programs, websites, and apps for use with all types of computers, smartphones, iPads and other tablets. Emphasis will be on how to use different programs and apps as we create actual activities during the workshop to enhance the language learning experience. Participants need to bring their own laptops, tablets, and/or smartphones. **Those receiving credit via NMSU for attending the conference must attend this session. If you are a NMSU graduate student, please contact Jeff Longwell at [jelongwe@nmsu.edu](mailto:jelongwe@nmsu.edu) for instructions on how to register for this workshop.**

**Workshop:**

**W-2 When drama helps: Applying drama techniques in the L2 classroom**

**Monday, July 8, 2013 8:00am – 11:00am**

**Price: W-2 \$30.00**

**Presenter: Denise Osborne; University of Arizona; Tucson, AZ**

Participants in this workshop will explore the teaching of a second language through drama techniques, in which creating a sense of community, encouragement to openness and concentration, as well as movement, full contextualization of the language, and collaborative work are emphasized. The drama activities are learner-centered, since creativity, imagination, and personal connections are involved. The goal is to give learners a sense of agency, encouragement to take risks, approach new perspectives, and release the imagination.

**Workshop:**

**W-3 Creating and assessing authentic alternative assessments**

**Monday, July 8, 2013 1:15pm – 4:15pm**

**Price: W-3 \$30.00**

**Presenters: Deborah Gill; Pennsylvania State University, DuBois; DuBois, PA; David Zarazua; University of Southern California; Los Angeles, CA; Gayle Fiedler-Vierma; University of Southern California; Los Angeles, CA**

This workshop will begin with a discussion of how to create and assess authentic alternative assessments using current technology tools such as YouTube, Glogster, Twitter, Google Docs, Videocams, and others. During the second part of the workshop, participants will work in small groups to create an activity along with the guidelines for assessing it. All activities will be shared with the entire group and materials will be provided. Laptop computers are optional, but recommended for use in the groups.

**Workshop:**

**W-4 Practices, tools and activities for showcasing student work**

**Tuesday, July 9, 2013 8:00am – 11:00am**

**Price: W-4 \$30.00**

**Presenter: Mercedes Meier;** Coastal Carolina Community College; Jacksonville, NC

Using the educational version of Weebly, participants in this workshop will learn to create a site to showcase student work and portfolios. Participants will work with tools such as Chirbit, Vocaroo, QR codes, Eyejot, MailVu, and VoiceThread in order to engage students in a meaningful and entertaining way. At the end of the workshop, one participant will win a professional Weebly account.

**Workshop:**

**W-5 Travel in the curriculum**

**Wednesday, July 10, 2013 8:00am – 11:00am**

**Price: W-5 \$30.00**

**Presenter: Ana López Sánchez;** Haverford College; Haverford, PA

This workshop explores the use of travel narratives (including narratives of immigration) at all levels of the curriculum to create critical language awareness, while also exploring the aesthetic, historical and political aspects of texts. The audience will be guided through activities that reflect a multiliteracies-based approach, and that make use of many kinds of expressive forms—including essays, fiction, poetry, drama, journalism, political rhetoric, and music.

**Workshop:**

**W-6 Un discurso alternativo...**

**Wednesday, July 10, 2013 1:45pm – 4:45pm**

**Price: W-6 \$30.00**

**Presenters: Tobin Hansen;** Oregon State University; Corvallis, OR; **Loren Chavarría Bechtel;** Oregon State University; Corvallis, OR; **Maralisa Morales Ortiz;** Oregon State University; Corvallis, OR

La Spanish Learning Community de Oregon State University busca que el idioma español sea la *lingua franca* con la que se medie la colaboración entre un grupo de estudiantes y la comunidad local con el objetivo de impulsar la transformación social. En este taller se explorarán tanto los modelos pedagógicos e ideológicos como su implementación con enfoque en Liderazgo, una comunidad de aprendizaje que colaboró con el sindicato Pineros y Campesinos Unidos del Noroeste.



**Workshop:****W-7 Interaction and Spanish heritage language learning: Theory in practice****Thursday, July 11, 2013 8:00am – 11:00am****Price: W-7 \$30.00****Presenters: Jesse Abing;** University of Texas; Austin, TX; **Claire Parrish;** University of Texas; Austin, TX;

Participants in this workshop will examine various components of heritage language learning such as linguistic variation, register, proficiency, and identity as well as the role of interaction in the language classroom. Participants will use a hands-on approach to learn about these topics through the presentation of and participation in five activities designed specifically for use with Spanish-English bilinguals. Each activity and assessment presents an interactive approach to cultural understanding, register expansion and language use.

**◆ NATIONAL PORTUGUESE EXAMS**

THE AATSP announces the National Portuguese Examination (NPE) and invites you to enroll your students and/or bring this information to the attention of Portuguese teachers in your area. The NPE is intended as a motivational, extra-curricular activity and contest for students of members of the Association and its chapters. The NPE is not designed for any other purpose and should not be used for assessment, placement, or proficiency testing. The 2013 NPE is a communicative proficiency-based tool that engages the students in reading, speaking, and writing. It is intended for High School students of Portuguese.

**WHO QUALIFIES?**

AATSP member sponsor: Member sponsors are required to be current members in good standing of the national AATSP (chapter membership is automatic upon joining the National organization). Students and emeritus members are not eligible to sponsor students). Member sponsors assume the following responsibilities:

- Provide appropriate chaperones, if needed, preferably parents;
- Assist in monitoring exams of other members' students, if requested to do so by the Chapter NPE Coordinator.
- Provide copies of official class lists of his/her students and collect student fees, which are to be in the hands of the NPE Director by the deadline established annually. Chapters may wish to appoint a local coordinator who will work directly with the NPE director.
- It is the responsibility of the member sponsor to certify the eligibility of students. Students who are native speakers of Portuguese are allowed to participate IF they identify themselves. Students who are native speakers of Spanish should also identify themselves.

**THE EXAMS FOR THE CONTEST WILL BE HELD: MARCH 1 THROUGH MARCH 31, 2013.**

**NPE PROCEDURES:**

CHAPTER COORDINATORS (where appointed by chapters) will set the date for the exams in their chapter and notify the National NPE office of this date to permit sufficient time for preparation of test packets for shipping. LOCAL CHAPTERS (within a city) must have the exam on the same day. TEACHERS who wish to participate in the NPE may do so through a chapter coordinator or by contacting the National NPE office directly. Students will need access to cassette recording devices and will need a blank cassette for the testing. The test has an oral portion in which the students will have to record their production.

**NPE PROCTORS:**

Administrators or counselors are the preferred choice. Language teachers are acceptable PROVIDED THEY DO NOT PROCTOR ANY OF THEIR OWN STUDENTS. Proctors will need to prompt and time students during the oral production part of the test.

**NPE TESTING TIME:**

The current NPE will take a maximum of 60 minutes to administer: 10 minutes for directions and completion of individual information; 10 minutes for each of the four parts and 10 minutes for general review.

**RETURNING THE COMPLETED NPE EXAMS:**

THE DAY AFTER THE TESTING SESSION each site will send the completed text booklets back to the NPE office for scoring. Please make sure to ask for a return receipt on your mailing in case questions arise about time or delivery of tests.

**NPE NATIONAL PRIZES:** The NPE office will present certificates to all students who qualify on the national level for first, second or third place in each category.

**NPE CHAPTER PRIZES:** Local chapters may choose to add additional prizes to the participants.

**NPE DATES TO REMEMBER:**

**FEBRUARY 15, 2013** – All orders for the NPE materials should be received by the NPE office.

**MARCH 1 – MARCH 31** – Test window for 2013 NPE contest.

**APRIL 10, 2013** – ALL EXAM PAPERS AND TAPES MUST BE IN THE HANDS OF THE NATIONAL DIRECTOR

**MAY 10, 2013**- Verification of national winners will be sent.

**HOW TO ORDER NPE TESTS:**

The **Test Order Form** can be obtained via the AATSP Website (aatsp.org) and clicking on the Nat'l Portuguese Exam Button or at <http://www.aatsp.org/?page=NPEINFO> . Each teacher wishing to participate must complete the Test Order Form with the correct AATSP membership number, a copy of an official list of participating students, signed by a school administrator, collect the testing fee from students (\$5.00/test) and send the request along with a check for the entire amount to:

Ismênia Sales de Souza, PhD  
165 Wuthering Heights Drive  
Colorado Springs, CO 80921  
EMAIL:desou001@yahoo.com

The National NPE office will ship the tests to the respective chapter coordinator or to the school as indicated in the form.

## ◆ **AATSP POSTER CONTEST**

### **AATSP 2013 Poster Contest Theme**

*Aprender idiomas es disfrutar otros mundos /*

*Aprender línguas é desfrutar outros mundos*

Each year the AATSP sponsors a poster contest for students enrolled in Spanish or Portuguese. **New this year is the inclusion of grades 9-12. The 2013 contest is open to all Spanish and Portuguese students grades K-12** of current AATSP member teachers. The posters are a demonstration of student understanding of the importance and uses for learning new languages. The poster is also an excellent project for Hispanic Heritage Month and Foreign Language Celebrations!

The AATSP Poster Contest ...

- Encourages discussion of language study
- Promotes creative thinking
- Celebrates visual learners
- Celebrates artistic expression
- Verbalizes appreciation for other languages
- Encourages cross-curriculum collaboration (social studies and art)
- Is a great program advocacy tool
- Provides student recognition
- Is an excellent way to engage the enthusiasm of our students!

#### **Poster Contest Deadline: April 1, 2013**

Posters must be received by the National Coordinator by April 1, 2013.

Teachers of winning students will be notified by the end of May 2013.

**Contact your AATSP Chapter for chapter contest deadlines and information.**

Additional information (on the topics listed below) about the **AATSP 2013 Poster Contest** can be found on the AATSP website: <http://www.aatsp.org/?page=2013poster> or at the homepage (aatsp.org) under the Poster Contest Button on the left-hand column.

- Entry Requirements
- Guidelines for Developing Posters
- Organizing an AATSP Chapter Contest
- Student Information Form

## CALL FOR COPY EDITORS

---

David P. Wiseman (Managing Editor, *Hispania*)  
would like to invite interested members of the  
AATSP to serve as volunteer copy editors for *Hispania*.

Please send your CV to [dwiseman@aatsp.org](mailto:dwiseman@aatsp.org)  
with a cover letter describing your  
experience copy editing manuscripts in  
English, Spanish, and/or Portuguese.

Please distribute this call widely to qualified  
members of your departments.

Applications will be accepted on a continuing basis.

---



# Hispania

## CALL FOR PAPERS

---

### Special Focus Issue: The Scholarship of Film and Film Studies

*Submission deadline: January 1, 2014*

The American Association of Teachers of Spanish and Portuguese and the editors of *Hispania* invite authors to submit literary, linguistic, and pedagogical manuscripts for peer review that relate to “The Scholarship of Film and Film Studies” in Spanish and Portuguese.

The Scholarship of Film and Film Studies encompasses the teaching of film in the classroom, film as text for language learners of all levels, theory and film, literary works in film, linguistic aspects of film, and related concepts.

Distinguished colleagues **Bill VanPatten** (Michigan State University), **David W. Foster** (Arizona State University), and **Benjamin Fraser** (College of Charleston) will curate this issue with the editor.

All article manuscripts must be submitted through the online ScholarOne system at <http://mc.manuscriptcentral.com/hispan>. Please indicate in your cover letter that your submission is intended for this Special Focus Issue. Articles can be written in Spanish, Portuguese, or English.

---

For more information, please contact:

Sheri Spaine Long  
Editor, *Hispania*  
United States Air Force Academy  
University of Alabama at Birmingham  
[spainelong@aatsp.org](mailto:spainelong@aatsp.org)

---

We appreciate your efforts to circulate this call to any interested colleagues.

♦ **Hispania Volume 95, Number 4, December 2012**

**Volume 95, Number 4, December 2012**

*Table of Contents*

Sheri Spaine Long. **Editor's Message: Carlos Fuentes's Impact on Spanish Teachers and Professors**

Bill VanPatten. **Letter to the Editor: The Myth of Language Teaching: A Response to Francomano (2012)**

Harry L. Rosser. *Hispania* **Guest Editorial: Carlos Fuentes: Crossing Borders and into the Classroom**, pp. 1-4

**Literature (*Hispania*)**

Linda M. Willem. **The Story Not Told: Sex and Marriage in Pardo Bazán's "Los cirineos" and "La argolla"**, pp. 587-595

Daniel Silva. **Casa e(quivale a) rua: Comportamentos públicos e privados na *Belle époque tropical* de João do Rio**, pp. 596-608

Cristina González. **Caballeros, ladrones, mujeres, magia y poder en *Carlos Maynes* y *Enrique Fi de Oliva***, pp. 609-616

Nancy LaGreca. **Intertextual Sexual Politics: Illness and Desire in Enrique Gómez Carrillo's *Del amor, del dolor y del vicio* and Aurora Cáceres's *La rosa muerta***, pp. 617-628

Ignacio Ruiz-Pérez. **Estrategias de lectura y creación en la obra de Jorge Luis Borges**, pp. 629-639

Eduardo Acuña-Zumbado. **Trazos proto-hipertextuales en la narrativa moderna latinoamericana: "La biblioteca de Babel"**, pp. 640-649

**Linguistics (*Hispania*)**

J. César Félix-Brasdefer, Andrew D. Cohen. **Teaching Pragmatics in the Foreign Language Classroom: Grammar as a Communicative Resource**, pp. 650-669

Marda Rose. **Grammar in the Real World: Enhancing Grammar Lessons with Pragmatics**, pp. 670-680

## **Pedagogy (*Hispania*)**

Marian Ortuño. **Reading *Las Meninas*: An Ekphrastic Approach to Teaching *Don Quijote***, pp. 681-697

Karol Hardin. **Targeting Oral and Cultural Proficiency for Medical Personnel: An Examination of Current Medical Spanish Textbooks**, pp. 698-713

Brigid Moira Burke. ***Experiential Professional Development: Improving World Language Pedagogy inside Spanish Classrooms***, pp. 714-733

José Marcelo Freitas de Luna. **O português do Brasil nos Estados Unidos dos anos de 1940**, pp. 734-748

## **Book/Media Reviews (*Hispania*)**

### **Pan-Hispanic/Luso-Brazilian Literary and Cultural Studies**

Débora B. R. Zamorano. ***Consuming Visions: Cinema, Writing, and Modernity in Rio de Janeiro* (review)**, pp. 749-750

Loknath Persaud. ***Cristina Rivera Garza: Ningún crítico cuenta esto* (review)**, pp. 750-751

Jonathan Wade. ***Celestina and the Ends of Desire* (review)**, pp. 751-752

Sally Perret. ***Líneas de fuego: Género y nación en la narrativa española durante la Guerra Civil (1936-1939)* (review)**, pp. 752-754

Germán D. Carrillo. ***Essays on Alfredo Bryce Echenique, Peruvian Literature and Culture* (review)**, pp. 754-755

Joy Landeira. ***Latino Los Angeles in Film and Fiction: The Cultural Production of Social Anxiety* (review)**, pp. 755-756

Melvin S. Arrington Jr. ***Cuentos fantásticos del Romanticismo hispanoamericano* (review)**, pp. 756-757

Débora Racy Soares. ***Luso-American Literature: Writings by Portuguese-Speaking Authors in North America* (review)**, pp. 758-759

Paula Rodrigues Pontes. ***Diálogos borgeanos: Intertextualidade e imaginário nacional na obra de Jorge Luis Borges e de Antonio Fernando Borges* (review)**, pp. 759-760

Patricia López L.-Gay. *Poesía hispana en los Estados Unidos* (review), pp. 761-762

Jennifer Brady. *The Mobile Nation: España Cambia de Piel (1954-1964)* (review), pp. 762-763

Manuel Castillejos. *Cantar a los narcos: Voces y versos del narcocorrido* (review), pp. 763-765

David William Foster. *Trans-Americanity: Subaltern Modernities, Global Coloniality, and the Cultures of Greater Mexico* (review), pp. 765-766

David P. Wiseman. *Mario Vargas Llosa: La novela como literatura / Mario Vargas Llosa: The Novel as Literature* (review), pp. 767-768

### **Linguistics, Language, and Media (*Hispania*)**

Israel Sanz. *Spanish Voices: Spanish and English in the Southeastern United States* (review), pp. 768-769

Consuelo Sigüenza-Ortiz. *Hispanidades: España, la primera hispanidad, and: Hispanidades: España, la primera hispanidad. Grammar Review Workbook, and: Hispanidades: Latinoamérica y los EE.UU, and: Hispanidades: Latinoamérica y los EE.UU. Grammar Review Workbook* (review), pp. 769-770

Maryellen García. *The Handbook of Hispanic Sociolinguistics* (review), pp. 771-773

### **Fiction and Film (*Hispania*)**

Jorge Marí. *La piel que habito* (review), pp. 774-775

Joanne Lucena. *El día de mañana* (review), pp. 775-776

Alfonso González. *El Jefe Máximo* (review), pp. 777-778

## **◆ Akira Kono named Honorary Member of the AATSP**

Professor Akira Kono, of the Graduate School of Language and Culture, Minoh Campus, Osaka University, Japan, has for many years been a mainstay of the teaching of Portuguese language and linguistics in Japan. A very active scholar with an extensive series of publications in Japanese, English and Portuguese, Professor Kono visited Brazil in September 2012 and gave a lecture on the teaching of Portuguese in Japan at the FAPESP (Fundação de Amparo à Pesquisa de São Paulo) auditorium in the city São Paulo. An outline of his presentation can be found at <http://agencia.fapesp.br/16222>



## ◆ **IMPORTANT AFFILIATED SERVICES OF THE AATSP:**

NSE <http://www.nationalspanishexam.org/>  
SHH <http://www.sociedadhonorariahispanica.org>  
SHA <http://www.sociedadhispanicadeamistad.org/>  
HISPANIA <http://www.hispaniajournal.org/>

## ◆ **LINKS OF INTEREST:**

**Best Spanish Websites:** <http://www.uni.edu/becker/Spanish3.html>  
**CARLA:** <http://www.carla.umn.edu/>  
**Cemanahuac:** <http://www.cemanahuac.com/>  
**Embajada de España, Consejería de Educación:** <http://www.educacion.gob.es/eeuu>  
**JNCL/NCLIS:** <http://www.languagepolicy.org/>  
**Middlebury Language Schools:** <http://www.middlebury.edu/academics/lc>  
**NCLRC:** <http://www.nclrc.org/newsletter.html>  
**NETC Aventura Cultural summer Spanish teacher immersion programs:**  
<http://www.educationaltravel.com/aventura>  
**NNELL:** <http://nnell.org/>  
**Portuguese American Leadership Council:** <http://palcus.org/>  
**Quia Games in Spanish:** <http://www.quia.com/shared/spanish/>  
**Sigma Delta Pi:** <http://www.sigmadeltapi.org/>  
**Spellman Museum of Stamps and Postal History** <http://www.spellman.org>

## ◆ **FOR YOUR CALENDAR:**

- TFLA: Two Spring conferences! February 23, 2013 in Midland, TX & March 2, 2013 in Portland, Texas. <http://www.tfla.info/2013/01/14/spring-2013-conference/>  
Also go to TFLA for updates: <http://www.tfla.info/>
- CLTA: February 27-March 3, 2013, Orange County Garden Grove <http://www.clta.net/>
- Northeast Conference, March 7-10, 2013, Baltimore, MD <http://www.nectfl.org/>
- Central States: March 14-16, 2013, Columbus, OH. <http://www.csctfl.org>
- Southeast Coastal Conference on Languages and Literatures, March 28-29, 2013 Statesboro, GA. <http://class.georgiasouthern.edu/flseccl/> or <http://www.smartstudentsconference.com/southeast-coastal-conference-languages-literatures-seccl-2011-united-states/>
- SWCOLT, April 4-6, 2013, in Henderson, Nevada. <http://www.swcolt.org>
- SCOLT Conference April 11-13, 2013, Birmingham, AL. <http://www.scolt.org>
- AATSP, July 8-11, 2013, San Antonio Marriott at Rivercenter <http://www.aatsp.org>
- AP Annual Conference, July 19–20, 2013. The Venetian, Las Vegas Nevada <http://www.collegeboard.com/apac>
- ACTFL, November 22-24, 2013 □ Orlando, Florida <http://www.actfl.org>
- MLA, January 9-12, 2014, Chicago, IL. <http://www.mla.org>

◆ **JOBS:**

If you are looking for a new job, be sure to check out the AATSP website and click on the Career Center Button to search through the list. Go to [Http://www.aatsp.org](http://www.aatsp.org).

You can do a job search using the following link:

[http://www.aatsp.org/networking/opening\\_search.asp](http://www.aatsp.org/networking/opening_search.asp)

Also go to <http://www.LatPro.com> .

◆ **JNCL-NCLIS REPORTS**

**JNCL-NCLIS January Update**

Source: <http://www.tfla.info/2013/01/13/jncl-nclis-january-update/>

**Joint National Committee for Languages  
National Council for Language and International  
Studies**

**January 2013 Update**

**Message from the Executive Director**

Dear Members of JNCL-NCLIS,

The post-holiday period in the nation’s capitol saw no small degree of drama, as Congress and the Administration managed to avert the “Fiscal Cliff,” while also postponing any long-term solution. What this means for the programs which fund language and international studies is that we are still waiting to see whether the automatic cuts “sequestration” will occur, but more importantly, serious work on the 2013 appropriations bill and 2014 budget are also in abeyance. We will continue to monitor the situation; many of you wrote your Representatives and Senators in the past weeks to urge resolution of the “fiscal cliff,” and we may be asking members to write their congress people again as the situation develops.

A number of JNCL-NCLIS member organizations have provided input on the draft response to the US Department of Education International Strategy. That draft is included in this newsletter, and we do encourage your input. In short, the draft that the staff and Executive Committee have prepared highlights the lack of specificity in the Department’s definition of “global competence” and notes the need for concrete programming proposals in light of the unfortunate decision to eliminate the Foreign Language Assistance Program and reduce funding for Title VI/Fulbright-Hays by 45%.

In other news, JNCL-NCLIS was represented at the Linguistic Society of America, the Modern Language Association, the American Council of Teachers of Russian, and the American Association of Teachers of Slavic and East European Languages during their meetings in Boston in early January. I had the personal and professional honor to present the regards of JNCL-NCLIS to Colonel Donald C. Fischer, Jr., Ph.D. (US Army, ret.) on the occasion of his (third!) retirement, from the position of Provost of the Defense Language Institute Foreign Language Center. Don has been a colleague and mentor to many, and is a visionary on the effective use of blended learning in modern language curricula. He will remain active in the field, and I am sure we will be hearing from him in his new role as President of the DLI Foundation.

As to the Congressional activities of JNCL-NCLIS, in the past month, our staff and Board continued to work with our contacts in Congress. We held meetings with staff from the offices of Representative Rush Holt (D-12, NJ) and Sam Farr (D-37, California), and Senator John Kerry (D-MA). We met as well with the Defense Intelligence Agency and the US Army Foreign Area Officer Program, to introduce JNCL-NCLIS and learn about their foreign language programs.

As I noted last month, we are working with ACTFL to collaborate on the State Advocacy Teams and on ACTFL's new legislative alerts system. There will be more to report here as the staffs at ACTFL and JNCL-NCLIS develop this partnership. Please visit the ACTFL advocacy site <http://capwiz.com/actfl/home/for> for more information; we will soon have this available through the JNCL-NCLIS website as well.

Finally, let us know your ideas, questions, and concerns – we are here to support you. My email is [writers@languagepolicy.org](mailto:writers@languagepolicy.org), Crystal Goldie is [cgoldie@lanuguagepolicy.org](mailto:cgoldie@lanuguagepolicy.org), and the office phone number is 202-966-8477.

Thank you again for your energy and contributions to improving language education in the US, and Best Wishes for the Holiday Season,

Sincerely,  
Bill Rivers  
Executive Director JNCL-NCLIS

**An interesting note from JNCL about a new interpreting and translating graduate level program:**

Dear Interpreting and Translation Professionals:

I am writing to offer two important reminders about our new Graduate Studies in Interpreting and Translation program (GSIT), offered by the Department of Communication in the College of Arts and Humanities at the University of Maryland (College Park). First, we wanted to send a reminder about our upcoming admissions deadlines:

--March 1, 2013 is the application deadline for international students applying for Fall 2013 admission.

--May 1, 2013 is the application deadline for U.S. students applying for Fall 2013 admission.

Anyone interested in early acceptance should apply by the March 1 deadline if at all possible.

Second, we are also accepting applications for instructors in our new GSIT program. If you are interested in applying to teach in our program, you can read more about the qualifications and the application process at the following link. A graduate degree in T and I or a related field is required to teach in the program in addition to extensive professional T and I experience.

[https://jobs.umd.edu/applicants/jsp/shared/position/JobDetails\\_css.jsp?postingId=186537<http://r20.rs6.net/tn.jsp?e=0015VMmR\\_mLpNUVpuupgZ18D2UWPN9Jh6wJMGugbegQ2ETNLq7FRw-AysNYJe-u-Y17z249Cn4gc9fpmTtoHthOsY7sGbNnTgmXCkHxqvlE6DGP75AeITBP9g1b60TdnEmavSpBTzKI8IprtFiDzjYWzIfetLGmEU4R2DKz8nd\\_gW0jyv7tBUpgJ5XAN0FqAKMUI3uzShEkV9o9sOe9AXAgA==>](https://jobs.umd.edu/applicants/jsp/shared/position/JobDetails_css.jsp?postingId=186537<http://r20.rs6.net/tn.jsp?e=0015VMmR_mLpNUVpuupgZ18D2UWPN9Jh6wJMGugbegQ2ETNLq7FRw-AysNYJe-u-Y17z249Cn4gc9fpmTtoHthOsY7sGbNnTgmXCkHxqvlE6DGP75AeITBP9g1b60TdnEmavSpBTzKI8IprtFiDzjYWzIfetLGmEU4R2DKz8nd_gW0jyv7tBUpgJ5XAN0FqAKMUI3uzShEkV9o9sOe9AXAgA==>)

If this link does not work, go to:

[https://jobs.umd.edu/applicants/jsp/shared/Welcome\\_css.jsp<http://r20.rs6.net/tn.jsp?e=0015VMmR\\_mLpNUVpuupgZ18D2UWPN9Jh6wJMGugbegQ2ETNLq7FRw-AysNYJe-u-Y17z249Cn4gc9fpmTtoHthOsY7sGbNnTgmXCkHxqvlE6DGP75AeITBP9g1b60TdnEmavSpBTzKI8J3KMpZYqhg7ZyqcecyESw3WUO6Ki40Ey0=>](https://jobs.umd.edu/applicants/jsp/shared/Welcome_css.jsp<http://r20.rs6.net/tn.jsp?e=0015VMmR_mLpNUVpuupgZ18D2UWPN9Jh6wJMGugbegQ2ETNLq7FRw-AysNYJe-u-Y17z249Cn4gc9fpmTtoHthOsY7sGbNnTgmXCkHxqvlE6DGP75AeITBP9g1b60TdnEmavSpBTzKI8J3KMpZYqhg7ZyqcecyESw3WUO6Ki40Ey0=>)

The position is listed under faculty positions. It is the lecturer position in the Department of Communication. You will need to scroll down quite a bit to find it. If you are interested in learning more about our program, you can also visit:

[www.gsit.umd.edu<http://r20.rs6.net/tn.jsp?e=0015VMmR\\_mLpNUVpuupgZ18D2UWPN9Jh6wJMGugbegQ2ETNLq7FRw-AysNYJe-u-Y1ZFIGg8HY9slgRZdTGJB-Of8xNk1IqOU3Zbuk6Ok46Zk=>](http://www.gsit.umd.edu<http://r20.rs6.net/tn.jsp?e=0015VMmR_mLpNUVpuupgZ18D2UWPN9Jh6wJMGugbegQ2ETNLq7FRw-AysNYJe-u-Y1ZFIGg8HY9slgRZdTGJB-Of8xNk1IqOU3Zbuk6Ok46Zk=>)

We feature the following options in our new GSIT program:

**INTERPRETING:**

- Graduate Certificate in Professional Studies in Consecutive interpreting
- Master of Professional Studies in Interpreting (with two tracks): Conference Interpreting or Public Service Interpreting

**TRANSLATION:**

- Graduate Certificate in Professional Studies in Translation
- Master of Professional Studies in Translation (with two tracks): Translation or Translation and Localization Project Management

For fall 2013, the program will feature the language pair of English/Chinese and Chinese/English. The program will also feature a multilingual track to accommodate all other languages for the fall 2013. New language pairs will be added based on student interest with the intent of developing full language programs in Spanish, Arabic, French, German, Italian, Korean, Persian, Portuguese, and Russian as demand allows. We are continuing to advertise widely in hopes that we can launch the program with additional language pairs.

## ◆ **CHAPTER NEWS:**

Below are some homepages of AATSP Chapters that you might wish to access as you look for good ideas for your own chapters and to help you network with other AATSP members.

### ◆ **Alabama Chapter:**

<http://mlc.ua.edu/spanish/aatsp/>

### ◆ **Arizona Chapter:**

<http://aatsp-az.org/>

<http://www.facebook.com/pages/AATSP-Arizona-Chapter/346269962437> ;

### ◆ **Arkansas Chapter:**

<http://www.facebook.com/pages/AATSP-of-Arkansas/122829114396680>

### ◆ **California Chapter (Northern California):**

<http://aatspnc.org/>

### ◆ **California Chapter (Southern California):**

<http://sites.google.com/site/aatpsocal>

### ◆ **Canada Chapter (Ontario):**

<https://sites.google.com/site/aatspontario/home>

### ◆ **Florida Chapter:**

[http://www.faatsp.us/page.php?page\\_id=16](http://www.faatsp.us/page.php?page_id=16)

### ◆ **Georgia Chapter:**

<http://www.aatsp-ga.org/>

<http://aatsp-ga.org/index.html>

### ◆ **Illinois, Chicago Area Chapter:**

<http://www.chicagoaatsp.org/>

### ◆ **Illinois, Downstate Chapter:**

<http://www.downstateilaatsp.org/>

### ◆ **Indiana Chapter:**

<http://www.iaatsp.org/>

### ◆ **Iowa Chapter:**

<http://sites.google.com/site/aatspia/>

### ◆ **Kentucky Chapter:**

<http://aatspky.ning.com/profiles/profile/apps?screenName=0tm9eng5opykt> &

<http://www.facebook.com/pages/American-Association-of-Teachers-of-Spanish-and-Portuguese-of-Kentucky/262958027069388>

### ◆ **Maine Chapter:**

<https://sites.google.com/a/rsu5.org/aatsp-maine/>

### ◆ **Massachusetts Chapter:**

<http://aatsp-massbay.tripod.com/>

### ◆ **Michigan Chapter:**

<http://www.aatsp-michigan.org/>

### ◆ **Minnesota Chapter:**

<http://mn-aatsp.org/>

### ◆ **Mississippi Chapter:**

<http://www.aatsp-ms.org/>

### ◆ **Nebraska Chapter:**

<http://www.education.ne.gov/forlg/NATSP/NATSP.html>

♦ **New Hampshire Chapter:**

<http://nhaatsp.org/>

♦ **New Jersey Chapter:**

<http://www.njaatsp.org/>

♦ **New York: Long Island Chapter:**

<http://www.aatsplongisland.org/>

♦ **New York: Metropolitan New York Chapter:**

<http://www.aatspmetny.org>

♦ **North Carolina Chapter:**

<https://sites.google.com/site/aatspnc/>

♦ **North Dakota Chapter:**

<http://bis.midco.net/jmcrow/ndaatsp/index.htm>

♦ **Ohio Chapter:**

<http://aatspbuckeyechapter.wordpress.com/>

and

<https://www.facebook.com/groups/buckeyeaatsp/>

♦ **Oklahoma Chapter:**

<http://www.facebook.com/profile.php?id=100001630154892>

**Pennsylvania (Philadelphia Area):**

<http://dawhois.com/www/aatsp-pa051.org.html>

♦ **Rhode Island Chapter:**

<http://mb-faculty.mosesbrown.org/ybaez/RIAATSPHP.htm>

♦ **South Carolina Chapter:**

<http://www.scaatsp.org/>

♦ **Tennessee Chapter:**

<http://www.aatsp-tn.org/>

♦ **Texas (Costa del sol) Chapter:**

<http://www.facebook.com/pages/La-Costa-del-Sol-AATSP-Chapter/284289128342887>

♦ **Texas (Lone Star):**

[http://web2.greenhill.org/facultyfolders/CB/US/MC\\_Languages/Tapia/AATSP/index.htm](http://web2.greenhill.org/facultyfolders/CB/US/MC_Languages/Tapia/AATSP/index.htm)

♦ **Texas (San Antonio):**

<http://www.corporationwiki.com/Texas/San-Antonio/jose-ortega/106849231.aspx>

♦ **Virginia Chapter:**

<http://www.aatspva.org>

♦ **West Virginia Chapter:**

<https://sites.google.com/site/aatspwv/>

♦ **Wisconsin Chapter:**

<http://www.aatsp-wi.org>

## ◆ AATSP 2013 OFFICERS

**President: Laura Zinke** (2014)

McClintock High School, Tempe AZ [lzinke.mhs@tuhsd.k12.az.us](mailto:lzinke.mhs@tuhsd.k12.az.us)

**Vice President/President-Elect:** President in 2014: **Sharon Ahern Fechter** (2015)

Montgomery College □ Rockville, MD [Sharon.fechter@montgomerycollege.edu](mailto:Sharon.fechter@montgomerycollege.edu)

**Immediate Past President: Christine M. Campbell** (2013)

Defense Language Institute; Monterey, CA. [christine.m.campbell@us.army.mil](mailto:christine.m.campbell@us.army.mil)

**Executive Director: Emily Spinelli**

AATSP, 900 Ladd Road Walled Lake, MI 48390. [espinelli@aatsp.org](mailto:espinelli@aatsp.org)

**Editor of *Hispania*: Sheri Spaine Long**

University of Alabama at Birmingham, Birmingham, AL. [espanol@uab.edu](mailto:espanol@uab.edu)

**Managing Editor of *Hispania*: David Wiseman**

Lewis-Clark State College, Lewiston, ID, [dwiseman@aatsp.org](mailto:dwiseman@aatsp.org) or [dpwiseman@lcsc.edu](mailto:dpwiseman@lcsc.edu)

### **Executive Council:**

**Terry L. Ballman** (2013)

California State University, Channel Islands; Camarillo, CA. [terry.ballman@csuci.edu](mailto:terry.ballman@csuci.edu)

**Kevin Cessna-Buscemi**

National Spanish Examinations. [kcessna@nationalspanishexam.org](mailto:kcessna@nationalspanishexam.org)

**Cheryl Fuentes** (2013)

Kemper High School, Sugarland, TX. [Cheryl.FuentesWagner@fortbend.k12.tx.us](mailto:Cheryl.FuentesWagner@fortbend.k12.tx.us)

**Laura L. Jacobson** (2015)

Niles North High School, Skokie, IL [mariposalnoel@comcast.net](mailto:mariposalnoel@comcast.net)

**Margo Milleret** (2014)

University of New Mexico, Albuquerque, NM [milleret@unm.edu](mailto:milleret@unm.edu)

**Ada Ortúzar-Young** (2015)

Drew University, Madison, NJ [aortuzar@drew.edu](mailto:aortuzar@drew.edu)

**Loknath Persaud** (2013)

Pasadena City College; Pasadena, CA. [lxpersaud@pasadena.edu](mailto:lxpersaud@pasadena.edu)

**Judith Park**

Sociedad Honoraria Hispánica, Buffalo Grove, IL. [sociedad@comcast.net](mailto:sociedad@comcast.net)

**Cathy Soud** (2014)

The Bolles School, Jacksonville, FL [soudc@bolles.org](mailto:soudc@bolles.org)

**Bill VanPatten** (2014)

Michigan State University, East Lansing, MI [bvp@msu.edu](mailto:bvp@msu.edu)

**Crystal Vicente** (2015)

Athens Academy, Athens, GA [cvicente@athensacademy.org](mailto:cvicente@athensacademy.org)

*Enlace Online* is published four times a year by the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Inc. in the fall, winter and spring, along with a special summer edition commemorating the annual meeting of the AATSP. All editorial submissions should be addressed to

**Mary-Anne Vetterling, Editor, *Enlace*,  
Box 1071, Regis College, 235 Wellesley St,  
Weston, MA 02493.  
Voice: 781-768-7458;  
FAX: 781-863-1739,  
email: [MAV@Regiscollege.edu](mailto:MAV@Regiscollege.edu)**

**Please note the following stipulations regarding submitting materials:**

1. Submissions may be written in Spanish, Portuguese or English.
2. Submissions should be made electronically in Word for Windows and submitted either via email or snail mail (CD).
3. Photographs or art work may be in color or black and white.
4. All submissions are subject to editorial review. Deadlines:  
*Fall*: November 1; *Winter*: January 1; *Spring*: April 1, *Summer*: August 1.

**Please note the following publication dates for *Enlace*.**

November 15	(Fall Issue)
February 1	(Winter Issue)
May 1	(Spring Issue)
August 15	(Summer Issue)